

Règlement relatif au
traitement des données par les
« Archives d'Arolsen »
- Centre international de
documentation des persécutions
nazies du 22 juin 2022

Rules for Data Processing
by the Arolsen Archives -
International Center
on Nazi Persecution
of 22 June 2022

Richtlinien zur
Datenverarbeitung durch die
Arolsen Archives -
Internationales Zentrum über
NS-Verfolgung
vom 22. Juni 2022

Table des matières

A.	Préambule.....	4
B.	Règlement général.....	9
C.	Contrôle de la protection des données.....	12
D.	Données historiques.....	19
E.	Données transmises aux Archives d’Arolsen ou / collectées par elles ».....	23
F.	Transmission des données aux détenteurs de copies et traitement des données par ces derniers.....	28
G.	Dossiers administratifs.....	29
H.	Accès aux Archives.....	31
I.	Droits des persécutés et de leurs proches.....	32
J.	Traitement des données à caractère personnel concernant les auteurs des crimes.....	33
K.	Obligations d’information envers les utilisateurs et les tiers.....	34
L.	Droits des utilisateurs et des tiers.....	35
M.	Relations entre le présent Règlement et les autres normes relatives à la protection des données à caractère personnel.....	37
N.	Durée de validité et modification du présent Règlement.....	39

Table of Contents

A.	Preamble.....	4
B.	General regulations.....	9
C.	Data protection supervision.....	12
D.	Historical Data.....	19
E.	Data provided to / collected by the Arolsen Archives.....	23
F.	Data transmission to and data processing by the Copyholders.....	28
G.	Administrative Files.....	29
H.	Access to the Archives.....	31
I.	Rights of the Persecuted Persons and their relatives.....	32
J.	Treatment of Personal Data on perpetrators.....	33
K.	Information obligations towards Users and Third Parties.....	34
L.	Rights of Users and Third Parties.....	35
M.	Relationship of these Rules with other norms concerning data protection.....	37
N.	Period of validity and amendment of the Rules.....	39

Inhaltsverzeichnis

A.	Präambel.....	4
B.	Allgemeine Regelungen.....	9
C.	Datenschutzaufsicht.....	12
D.	Historische Daten.....	19
E.	Daten, die den Arolsen Archives zur Verfügung gestellt / von den Arolsen Archives erhoben werden.....	23
F.	Datenübermittlung an und Daten- verarbeitung durch die Copyholder.....	28
G.	Verwaltungsakten.....	29
H.	Zugang zum Archiv.....	31
I.	Rechte der Verfolgten und ihrer Angehörigen.....	32
J.	Behandlung von Daten zu Tätern.....	33
K.	Informationspflichten gegenüber Nutzern und Dritten.....	34
L.	Rechte der Nutzer und Dritten.....	35
M.	Verhältnis dieser Richtlinien zu anderen gesetzlichen Regelungen zum Datenschutz.....	37
N.	Geltungsdauer und Änderungen der Richtlinien.....	39

Index des termes définis

(les numéros renvoient aux paragraphes)

Accord SIR (1)
Archives (2)
Archives d’Arolsen (1)
Finalités (2)
Collections (2)
Comité pour la Protection des Données (11)
Détenteurs de copie (3)
Données à caractère personnel (3)
Données sensibles (29)
Dossiers administratifs (33)
RGPD (4)
Lois sur la protection des données (46)
Personnes persécutées (2)
Règlement (4)
Services (3)
Dossier TD (26)
Règlement intérieur (18)
Tiers (43)
Utilisateurs (40)

Index of defined terms

(numbers refer to paragraphs)

Administrative Files(33)
Archive(2)
Arolsen Archives(1)
Collections(2)
Copyholders(3)
Data Protection Board(11)
Data Protection Laws(46)
GDPR(4)
ITS Agreement(1)
Persecuted Persons(2)
Personal Data(3)
Purposes(2)
Rules(4)
Sensitive Data(29)
Services(3)
TD File(26)
Terms of Reference(18)
Third Parties(43)
Users(40)

Liste der definierten Begriffe

(Ziffern beziehen sich auf Absätze)

Archiv(2)
Arolsen Archives(1)
ISD-Übereinkommen(1)
Copyholder(3)
Daten(3)
Datenschutz-Komitee(16)
Datenschutzgesetze(46)
Dienste(3)
Dritte(43)
DSGVO(4)
<u>Geschäftsordnung</u>(4)
Nutzer(40)
Richtlinien(4)
Sammlungen(2)
sensible Daten(29)
TD-Akte(26)
Verfolgte(2)
Verwaltungsakten(33)
Zwecke(2)

A. Préambule

- (1) Le Service International de Recherches, Große Allee 5-9, 34454 Bad Arolsen («**Archives d'Arolsen**» – Centre international de documentation des persécutions nazies), est une organisation à caractère international régie par la Commission Internationale du Service International de Recherches. Ses activités découlent de l'Accord du 9 décembre 2011 relatif au Service International de Recherches («**Accord SIR**»).
- (2) En tant que centre international chargé de conserver, de préserver, de cataloguer et d'indexer des archives et des documents (ci-après dénommés « **Collections** » ; la collection de documents ouverts à l'accès électronique ou autre par les demandeurs d'information, dénommée les « **Archives** »)

A. Preamble

- (1) The International Tracing Service, Große Allee 5-9, 34454 Bad Arolsen ("**the Arolsen Archives**") – International Center on Nazi Persecution), is an organization with international character and is governed by the International Commission for the International Tracing Service. The basis of its activities is the Agreement of 9 December 2011 on the International Tracing Service ("**ITS Agreement**").
- (2) The Arolsen Archives as an international center for the preservation, storage, cataloguing and indexing of archives and records ("**Collections**"); the collection of documents opened for electronic or other access by information seekers, the "**Archive**") and as a center for the search for victims and survivors

A. Präambel

- (1) Der Internationale Suchdienst, Große Allee 5-9, 34454 Bad Arolsen („**Arolsen Archives**“ – Internationales Zentrum über NS-Verfolgung), ist eine Organisation mit internationalem Charakter und steht unter der Leitung des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst. Grundlage der Tätigkeit ist das Übereinkommen vom 9. Dezember 2011 über den Internationalen Suchdienst („**Berliner Übereinkommen**“).
- (2) Die Arolsen Archives gewährleisten als internationales Zentrum für die Erhaltung, Aufbewahrung, Katalogisierung und Erschließung der aufbewahrten Archive und Unterlagen („**Sammlungen**“); die Sammlung der für den elektronischen oder sonstigen Zugang durch

et en tant que centre de recherche des victimes et des survivants du national-socialisme (ci-après dénommés « **Personnes persécutées** »), à l'aide de la documentation, de l'information et de la recherche, du travail de mémoire et de la commémoration, du soutien des autorités judiciaires et par l'accomplissement d'autres tâches déterminées par la Commission internationale, les Archives d'Arolsen s'assurent que le sort des personnes persécutées peut continuer d'être étudié et que les connaissances pertinentes peuvent être transmises aux générations futures conformément aux objectifs établis dans l'Accord SIR (ci-après dénommés « **Finalités** »).

(3) Les activités des Archives d'Arolsen dans le cadre de l'Accord SIR (ci-après dénommées « **Services** ») notamment la fourniture d'informations et la diffusion d'informations

of National Socialism ("**Persecuted Persons**"), by way of documentation, information and research, remembrance and commemoration, the support of judicial authorities and through the fulfillment of other tasks as determined by the International Commission, shall ensure that the fates of the Persecuted Persons can further be researched and that the relevant knowledge can be passed on to future generations in accordance with the purposes established in the ITS Agreement ("**Purposes**").

(3) The activities of the Arolsen Archives under the ITS Agreement ("**Services**"), including the provision of information and the dissemination of information to partner organizations in the

Informationssuchende eröffneten Dokumente, das „**Archiv**“) und als Zentrum für die Suche nach Opfern und Überlebenden des Nationalsozialismus („**Verfolgte**“), durch die Dokumentation, Information und Forschung, das Erinnern und Gedenken, die Unterstützung der Justiz und durch die Erfüllung weiterer Aufgaben, die vom Internationalen Ausschuss festgelegt werden, dass die Schicksale der Verfolgten weiterhin erforscht werden können und das entsprechende Wissen in Übereinstimmung mit den im Berliner Übereinkommen festgelegten Zwecken („**Zwecke**“) an künftige Generationen weitergegeben werden kann.

(3) Die Tätigkeit der Arolsen Archives nach dem Berliner Übereinkommen („**Dienste**“), einschließlich der Erteilung von Auskünften und der Weitergabe von Informationen an

aux organisations partenaires dans les Etats parties à l'Accord SIR (ci-après dénommées « **Détenteurs de copies** » – dont la liste est publiée ci-joint: aroa.to/copyholder-fr), impliquent le traitement de toute information se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable, c'est-à-dire une personne physique qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un identifiant, tel qu'un nom, un numéro d'identification, des données de localisation, un identifiant en ligne, ou à un ou plusieurs éléments spécifiques propres à son identité physique, physiologique, génétique, psychique, économique, culturelle ou sociale (ci-après dénommés « **Données à caractère personnel** »), tandis que le traitement est défini comme toute opération ou tout ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés et

countries that are Parties to the ITS Agreement ("**Copyholders**"; a list of Copyholders is published here: aroa.to/copyholder-en), involve the processing of information relating to an identified or identifiable natural person, *i.e.* a natural person who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier, such as a name, an identification number, location data, an online identifier, or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity ("**Personal Data**"), whereas processing shall mean any operation or set of operations which is performed upon Personal Data or sets of Personal Data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or

Partnerorganisationen in den Vertragsstaaten des Berliner Übereinkommens („**Copyholder**“; eine Liste der Copyholder ist hier veröffentlicht: aroa.to/copyholder-de), beinhaltet die Verarbeitung von Informationen, die sich auf eine identifizierte oder identifizierbare natürliche Person, d.h. eine natürliche Person, die direkt oder indirekt, insbesondere mittels Zuordnung zu einer Kennung wie einem Namen, zu einer Kennnummer, zu Standortdaten, zu einer Online-Kennung oder zu einem oder mehreren besonderen Merkmalen, die Ausdruck der physischen, physiologischen, genetischen, psychischen, wirtschaftlichen, kulturellen oder sozialen Identität dieser natürlichen Person sind, identifiziert werden kann („**Daten**“), wobei Verarbeitung jeden mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren ausgeführten Vorgang oder jede solche Vorgangsreihe im Zusammenhang

appliquées à des données ou des ensembles de données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la structuration, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, la limitation, l'effacement ou la destruction de données à caractère personnel.

(4) En vertu de l'Accord SIR, la Commission internationale est compétente pour réglementer de manière autonome et contraignante le traitement de données à caractère personnel en ce qui concerne les Services. Par conséquent et compte tenu du développement et du niveau actuel de la protection des données applicable dans les Etats parties à l'Accord SIR, notamment le

combination, restriction, erasure or destruction of Personal Data.

(4) Under the ITS Agreement, the International Commission is competent to autonomously and in a binding manner regulate processing of Personal Data with regard to the Services. Therefore, the International Commission, taking into account the development and the current stage of data protection applicable in states that are parties to the ITS Agreement, including the European Data Protection

mit Daten bezeichnet, wie das Erheben, das Erfassen, die Organisation, das Ordnen, die Speicherung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, die Verwendung, die Offenlegung durch Übermittlung, Verbreitung oder eine andere Form der Bereitstellung, den Abgleich oder die Verknüpfung, die Einschränkung, das Löschen oder die Vernichtung von Daten.

(4) Nach dem Berliner Übereinkommen ist der Internationale Ausschuss berufen, die Datenverarbeitung im Hinblick auf die Dienste autonom und verbindlich zu regeln. Daher hat der Internationale Ausschuss, unter Berücksichtigung der Entwicklung und des aktuellen Standes des Datenschutzes in den Staaten, die Vertragsparteien des Berliner

Règlement (UE) 2016/679 sur la protection des données (« **RGPD** »), et pour relever les défis actuels liés à la protection des données, ainsi que pour permettre aux Archives d'Arolsen de coopérer avec toutes les entités et personnes concernées dans le respect des normes externes, la Commission internationale adopte le présent Règlement (« **Règlement** ») par décision unanime le 22 juin 2022.

Regulation (EU) 2016/679 (“**GDPR**”), and in order to cope with current challenges related to data protection, as well as to enable the Arolsen Archives to cooperate with all the entities and persons concerned with due regard to the external norms, adopts these rules (“**Rules**”) by unanimous decision on 22 June 2022.

Übereinkommens sind, einschließlich der Europäischen Datenschutzverordnung (EU) 2016/679 („**DSGVO**“), und um die aktuellen Herausforderungen im Zusammenhang mit dem Datenschutz zu bewältigen, sowie um die Arolsen Archives in die Lage zu versetzen, mit allen betroffenen Einrichtungen und Personen unter gebührender Berücksichtigung der externen Normen zusammenzuarbeiten, durch einstimmigen Beschluss vom 22. Juni 2022 diese Regelungen („**Richtlinien**“) beschlossen.

B. Règles générales

(5) Le présent Règlement s'applique au traitement de données à caractère personnel en liaison avec les collections décrites au paragraphe (2), comprenant notamment (i) des données historiques (D), (ii) des données transmises aux Archives d'Arolsen ou collectées par elles (E), ainsi que (iii) les dossiers administratifs (G), tandis que les données à caractère personnel dans les cas (ii) et (iii) sont mises à disposition aux Archives dans certains délais et en fonction d'évaluations comme décrit dans (E) et (G). Les Archives d'Arolsen assument la gestion permanente des collections et accordent l'accès aux dites collections en tenant dûment compte de la protection de la confidentialité et de la sécurité des données à caractère personnel, y compris des précautions techniques et organisationnelles pour assurer la protection contre le risque de destruction

B. General regulations

(5) These Rules apply to the processing of Personal Data in connection with the Collections as described in Paragraph (2), including in particular (i) Historical Data (D), (ii) data provided to / collected by the Arolsen Archives (E), and (iii) Administrative Files (G), whereas Personal Data in cases (ii) and (iii) are made available in the Archive subject to certain periods/evaluations as described in (E) and (G). The Arolsen Archives shall always manage these Collections and provide access to these Collections with due regard to the protection of the confidentiality and security of the Personal Data, including technical and organizational precautions to protect against accidental destruction, loss as well as unauthorized access, and shall ensure that data processing is limited to what is necessary for the Purposes where possible.

B. Allgemeine Regelungen

(5) Diese Richtlinien gelten für die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit den in Absatz (2) beschriebenen Sammlungen, insbesondere einschließlich (i) Historische Daten (D), (ii) Daten, die den Arolsen Archives zur Verfügung gestellt oder von den Arolsen Archives erhoben werden (E), und (iii) Verwaltungsakten (G), wobei die Daten in den Fällen (ii) und (iii) im Archiv nur nach Ablauf bestimmter Zeiträume / Durchführung bestimmter Bewertungen verfügbar gemacht werden, wie in (E) und (G) beschrieben. Die Arolsen Archives verwalten diese Sammlungen und gewähren Zugang zu diesen Sammlungen stets unter gebührender Berücksichtigung des Schutzes der Vertraulichkeit und Sicherheit der Daten, einschließlich technischer und organisatorischer Vorkehrungen zum Schutz vor zufälliger

accidentelle, la perte ainsi que l'accès non autorisé, et veillent dans la mesure du possible à ce que le traitement des données soit limité à ce qui est nécessaire aux finalités prévues.

(6) Les Archives d'Arolsen prennent toutes les mesures raisonnables pour éviter de fournir des informations sur des personnes qui pourraient être préjudiciables à leurs intérêts ou à ceux de leurs proches.

(7) Lors de l'évaluation des intérêts légitimes en vertu des paragraphes (5) et (6), les Archives d'Arolsen tiennent également compte, dans chaque cas, des finalités et des buts et objectifs de l'Accord SIR.

(8) La Commission internationale peut, par décision unanime, étendre la portée des activités prévues par le présent règlement, à

(6) The Arolsen Archives will take all reasonable steps to avoid providing information about individuals that could be detrimental to the interests of those individuals or their relatives.

(7) In assessing the legitimate interests under Paragraphs (5) and (6), the Arolsen Archives shall in each case also take into account the Purposes and the goals and objectives under the ITS Agreement.

(8) The International Commission may, by unanimous decision, expand the scope of the activities provided for in these Rules, provided

Zerstörung, Verlust sowie unberechtigtem Zugriff, und stellen sicher, dass die Verarbeitung der Daten wenn möglich auf das beschränkt ist, was für die Zwecke erforderlich ist.

(6) Die Arolsen Archives werden alle angemessenen Schritte unternehmen, um eine Auskunftserteilung über Personen zu vermeiden, die den Interessen dieser Personen oder ihrer Angehörigen abträglich sein könnte.

(7) Bei der Bewertung der Schutzwürdigkeit und Interessen gemäß Absätzen (5) und (6) berücksichtigen die Arolsen Archives jeweils auch die Zwecke und die Ziele und Aufgaben gemäß dem Berliner Übereinkommen.

(8) Der Internationale Ausschuss kann den Umfang der in diesen Richtlinien vorgesehenen Tätigkeiten durch einstimmigen Beschluss erweitern, sofern

condition que l'activité soit liée aux informations contenues dans les collections.

that the activity is related to information contained in the Collections.

die Tätigkeit im Zusammenhang mit Informationen steht, die in den Sammlungen enthalten sind.

(9) Dans la mesure où le traitement des données à caractère personnel est justifié sur la base du consentement éclairé de la personne concernée, le traitement des données peut être fondé sur ce consentement.

(9) Insofar as the processing of Personal Data is justified on the basis of the informed consent of the person concerned, the data processing can be based on this consent.

(9) Soweit die Verarbeitung von Daten aufgrund einer informierten Einwilligung der betroffenen Person gerechtfertigt ist, kann die Datenverarbeitung auf Grundlage dieser Einwilligung erfolgen.

(10) Dans la mesure où les informations concernent des personnes décédées, elles ne constituent pas des données à caractère personnel telles que définies dans le présent Règlement. Si l'année de décès d'une personne n'est pas connue, cette personne est considérée comme décédée 60 ans après la création initiale d'un document contenant les données à caractère personnel la concernant, y compris les documents disponibles aux Archives d'Arolsen.

(10) Insofar as information relates to deceased persons, it shall not be considered as Personal Data as defined herein. If the year of death is not known for a person, such person shall be deemed deceased 60 years after the initial creation of a document with Personal Data on that person, including documents available at the Arolsen Archives.

(10) Soweit sich Informationen auf Verstorbene beziehen, handelt es sich nicht um Daten im Sinne dieser Richtlinien. Sofern für eine betroffene Person das Todesjahr nicht bekannt ist, gilt diese Person 60 Jahre nach erstmaliger Erstellung eines Dokuments mit Daten zu dieser Person, einschließlich der bei den Arolsen Archives vorliegenden Dokumente, als verstorben.

C. Supervision de la protection des données

- (11) Les activités des Archives d’Arolsen relatives à la protection des données à caractère personnel dans le cadre de l’Accord SIR et du présent Règlement sont supervisées par le Comité pour la Protection des Données (“Comité”).
- (12) Le Comité est une institution autonome, indépendante et permanente.
- (13) Le Comité est doté des ressources adéquates et d’un budget suffisant pour ses activités. La Commission internationale détermine les modalités.
- (14) Le Comité est opérationnel dès qu’au moins trois membres auront été nommés ; tant que les trois membres n’ont pas été nommés, la Commission internationale exécute les tâches du Comité à titre provisoire. La Commission internationale nomme les membres du Comité parmi des personnalités qualifiées en

C. Data protection supervision

- (11) Regarding the protection of Personal Data, the Arolsen Archives’ activities under the ITS Agreement and the Rules are supervised by the Data Protection Board (“Board”).
- (12) The Board is an autonomous, independent and permanent institution.
- (13) The Board shall be equipped with adequate resources and an adequate budget for its activities. The International Commission shall determine the details.
- (14) The Board shall be operative once at least three members have been appointed; as long, and as soon, as fewer than three members are appointed, the International Commission shall perform the tasks of the Board on an interim basis. The International Commission shall appoint the members of the Board from among

C. Datenschutzaufsicht

- (11) Die Aufsicht über die Tätigkeit von Arolsen Archives gemäß dem Berliner Übereinkommen und den Richtlinien obliegt im Hinblick auf den Datenschutz Komitee („Komitee“).
- (12) Das Komitee ist eine eigenständige, unabhängige und dauerhafte Einrichtung.
- (13) Das Komitee erhält für seine Tätigkeit eine angemessene Ausstattung und einen angemessenen Etat. Die Einzelheiten legt der Internationale Ausschuss fest.
- (14) Das Komitee ist handlungsfähig, sobald mindestens drei Mitglieder ernannt wurden; solange und sobald weniger als drei Mitglieder ernannt sind, nimmt der Internationale Ausschuss die Aufgaben des Komitees kommissarisch wahr. Der Internationale Ausschuss ernennt die

matière de protection des données. Les membres de la Commission internationale ne peuvent pas siéger au Comité. Chaque Etat partie à l'Accord SIR est autorisé à nommer un membre au Comité. Chaque membre doit être suffisamment qualifié pour siéger au Comité. La nomination de chaque membre peut s'effectuer pour une période déterminée ou non. La Commission internationale nommera un membre pour présider le Comité et un ou plusieurs membres pour remplacer le président (tel que défini dans le Règlement intérieur) en cas d'incapacité permanente ou temporaire. En cas d'incapacité permanente d'un membre pendant plus de six mois et en cas de démission d'un membre du Comité, la Commission internationale nomme sans délai un nouveau membre pour occuper le poste du membre concerné.

persons qualified in the field of data protection. Members of the International Commission may not become members of the Board. Each State Party to the ITS Agreement is entitled to select one member to the Board. Each member must be sufficiently qualified to serve on the Board. The appointment for each member may be indefinite or for a specified period of time. The International Commission will appoint a member to head the Board and one or more members to replace this Chair (as defined in the Terms of Reference) in the event of permanent or temporary incapacity. In the event of the permanent incapacity of a member for more than six months, and upon the resignation of a member from the Board, the International Commission will promptly appoint a new member to fill the position of the member affected.

Mitglieder des Komitees aus einem Kreis von Personen, die im Bereich des Datenschutzes qualifiziert sind. Mitglieder des Internationalen Ausschusses dürfen nicht Mitglieder des Komitees werden. Jede Vertragspartei des Berliner Übereinkommens ist berechtigt, ein Mitglied für das Komitee auszuwählen. Jedes Mitglied muss für seine Tätigkeit im Komitee ausreichend qualifiziert sein. Die Ernennung kann für jedes Mitglied unbefristet oder für einen bestimmten Zeitraum erfolgen. Der Internationale Ausschuss wird ein Mitglied ernennen, das das Komitee leitet, sowie ein oder mehrere Mitglieder, die das leitende Mitglied (wie in der Geschäftsordnung definiert) bei dauerhafter oder vorübergehender Verhinderung vertreten. Im Falle einer dauerhaften Verhinderung eines Mitglieds für mehr als sechs Monate sowie beim Ausscheiden eines Mitglieds aus dem

Komitee wird der Internationale Ausschuss unverzüglich ein neues geeignetes Mitglied ernennen, das die Position des betroffenen Mitglieds übernimmt.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(15) Les activités et les décisions des membres du Comité sont indépendantes et ne sont pas soumises à des directives externes. Ceux-ci agissent dans le cadre de l'Accord SIR et du présent Règlement et tiennent également compte des objectifs et exigences applicables à des questions similaires résultant des législations appropriées. Les membres sont tenus de respecter la confidentialité durant et après leur mandat.</p> | <p>(15) The activities and decisions of the members of the Data Protection Board are independent and not subject to external directives. They act within the framework of the ITS Agreement and these Rules and also take into account the objectives and requirements applicable to similar issues resulting from the corresponding legislations. The members are obligated to maintain confidentiality during and after their membership.</p> | <p>(15) Die Aktivitäten und Entscheidungen der Mitglieder des Datenschutz-Komitees erfolgen unabhängig und weisungsfrei. Sie handeln im Rahmen des Berliner Abkommens und dieser Richtlinien und berücksichtigen dabei auch die Zielsetzungen und Vorgaben entsprechender Gesetze für vergleichbare Fälle. Die Mitglieder sind während und nach ihrer Tätigkeit zur Wahrung der Vertraulichkeit verpflichtet.</p> |
| <p>(16) Le Comité exerce les responsabilités suivantes:</p> <p>(a) surveiller la conformité des Archives d'Arolsen avec l'Accord SIR et le</p> | <p>(16) The Board shall have the following responsibilities:</p> <p>(a) monitoring the Arolsen Archives' compliance with the ITS Agreement and</p> | <p>(16) Das Datenschutz-Komitee hat folgende Aufgaben:</p> <p>(a) Überwachung der Einhaltung des Berliner Übereinkommens und der</p> |

présent Règlement, notamment en coopérant avec les personnes responsables du traitement des données aux Archives d'Arolsen et, dans la mesure du possible dans des cas individuels, en se coordonnant avec les autorités de protection des données,

- (b) recevoir et traiter les demandes d'information (y compris les copies de données à caractère personnel) et les plaintes des utilisateurs et des tiers concernant le traitement des données par les Archives d'Arolsen,
- (c) préparer et présenter un rapport écrit annuel à la Commission internationale concernant le traitement des données par les Archives d'Arolsen,
- (d) répondre aux questions des Archives d'Arolsen ainsi que de la Commission

the Rules, including cooperating with the persons responsible for data processing at the Arolsen Archives and, to the extent feasible in individual cases, coordinating with data protection authorities,

- (b) receiving and addressing inquiries and requests for information (including Personal Data copies) and complaints from Users and Third Parties regarding data processing by the Arolsen Archives,
- (c) preparing and presenting annual written reports to the International Commission on data processing by the Arolsen Archives,
- (d) responding to questions from the Arolsen Archives as well as the International

Richtlinien durch die Arolsen Archives, einschließlich der Zusammenarbeit mit den für die Datenverarbeitung durch die Arolsen Archives verantwortlichen Personen und, soweit im Einzelfall tunlich, der Abstimmung und Koordination mit Datenschutzbehörden,

- (b) Entgegennahme und Behandlung von Anfragen und Auskunftersuchen (einschließlich zu Datenkopien) sowie Beschwerden von Nutzern und von Dritten zur Datenverarbeitung durch die Arolsen Archives,
- (c) Erstellung und Präsentation jährlicher schriftlicher Berichte über die Datenverarbeitung durch die Arolsen Archives an den Internationalen Ausschuss,
- (d) Beantwortung von Fragen der Arolsen Archives sowie des Internationalen

- | | | |
|---|--|---|
| <p>internationale concernant le traitement des données par les Archives d'Arolsen,</p> | <p>Commission regarding data processing by the Arolsen Archives,</p> | <p>Ausschusses zur Datenverarbeitung durch die Arolsen Archives,</p> |
| <p>(e) élaborer des propositions à l'intention de la Commission internationale en vue de modifier le traitement des données par les Archives d'Arolsen,</p> | <p>(e) developing proposals to the International Commission for changes in data processing by the Arolsen Archives,</p> | <p>(e) Erarbeitung von Vorschlägen an den Internationalen Ausschuss zur Änderung der Datenverarbeitung durch die Arolsen Archives,</p> |
| <p>(f) élaborer des propositions à l'intention de la Commission internationale en vue de modifier le présent règlement,</p> | <p>(f) developing proposals to the International Commission to amend the Rules,</p> | <p>(f) Erarbeitung von Vorschlägen an den Internationalen Ausschuss zur Änderung der Richtlinien,</p> |
| <p>(g) élaborer des propositions à l'intention de la Commission internationale concernant les actifs et le budget du Comité,</p> | <p>(g) developing proposals to the International Commission on the Data Protection Board's resources and budget,</p> | <p>(g) Erarbeitung von Vorschlägen an den Internationalen Ausschuss zur Ausstattung des Komitees und zu dessen Etat,</p> |
| <p>(h) élaborer des instructions conformément au présent Règlement pour le traitement des données par les Archives d'Arolsen, en particulier pour les cas individuels récurrents pour lesquels il n'est pas nécessaire que le Comité intervienne ; dans la mesure où le</p> | <p>(h) developing instructions in accordance with these Rules for Data Processing by the Arolsen Archives, especially for recurring cases where it is not necessary for the Data Protection Board to deal with each individual case; to the extent</p> | <p>(h) Erarbeitung von Handlungsanweisungen entsprechend den Vorgaben dieser Richtlinien für die Datenverarbeitung durch die Arolsen Archives, insbesondere zu wiederkehrenden Fallkonstellationen, bei denen eine Befassung des Komitees</p> |

Comité a fourni des instructions en ce sens, les Archives d'Arolsen agissent au nom de ce dernier et mettent elles-mêmes en œuvre les décisions définies dans les instructions.

the Board provided according instructions, the Arolsen Archives shall itself implement the decisions, and act hereunder on behalf of the Board as defined in the instructions.

mit jedem Einzelfall entbehrlich erscheint; soweit das Komitee solche Handlungsanweisungen verabschiedet, werden anstelle des Komitees grundsätzlich die Arolsen Archives selbst tätig und setzen die in den Handlungsanweisungen definierten Entscheidungen des Komitees für dieses um.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(17) L'ensemble des employés, du personnel et des divisions des Archives d'Arolsen apportent leur soutien au Comité dans l'exercice de ses responsabilités, en particulier en fournissant des informations et un accès complet à celui-ci, y compris l'accès aux locaux des Archives d'Arolsen, aux équipements de traitement des données et aux supports de données.</p> | <p>(17) All employees, staff and divisions of the Arolsen Archives shall support the Board in the performance of its responsibilities, in particular to provide information, to grant comprehensive access to information, including access to the Arolsen Archives' premises, data processing equipment and data carriers.</p> | <p>(17) Alle Beschäftigten, Angestellten und Organe der Arolsen Archives sind verpflichtet, das Komitee bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen, insbesondere Auskünfte zu erteilen, umfassende Einsichtnahme zu gewähren und den Zugang zu Informationen und Diensträumen, Datenverarbeitungsanlagen und Datenträgern zu gewährleisten.</p> |
| <p>(18) Le Comité agit selon son Règlement intérieur adopté par la Commission internationale, qui régit ses activités, y compris, mais sans s'y</p> | <p>(18) The Board shall be governed by its terms of reference, adopted by the International Commission, governing its activities, including</p> | <p>(18) Das Komitee hat für seine Tätigkeit, insbesondere zu den ordentlichen und außerordentlichen Zusammenkünften,</p> |

limiter, les réunions ordinaires et extraordinaires, les compétences et le vote des membres (« **Règlement intérieur** »).

(19) Si le Comité constate une violation de l'Accord SIR et/ou du présent Règlement lors du traitement des données à caractère personnel par les Archives d'Arolsen, il veille à ce qu'il soit mis fin à la violation sans délai excessif. Les directives du Comité sont contraignantes pour les Archives d'Arolsen et doivent être mises en œuvre sans délai excessif. En cas de violation substantielle ou s'il n'est pas mis fin à la violation, le Comité adresse une notification appropriée à la Commission internationale.

but not limited to regular and special meetings, responsibilities, and voting by members ("**Terms of Reference**").

(19) If the Board finds a violation of the ITS Agreement and/or these Rules in the processing of Personal Data by the Arolsen Archives, it shall ensure that the violation is discontinued without undue delay. Directives of the Board shall be binding for the Arolsen Archives and shall be implemented without undue delay. In the event of a material breach or if the breach is not remedied, the Board will provide appropriate notice to the International Commission.

Zuständigkeiten und der Abstimmung durch die Mitglieder, eine vom Internationalen Ausschuss gebilligte, verbindliche Geschäftsordnung („**Geschäftsordnung**“).

(19) Stellt das Komitee bei der Verarbeitung von Daten durch die Arolsen Archives einen Verstoß gegen das Berliner Übereinkommen und/oder diese Richtlinien fest, trägt es dafür Sorge, dass der Verstoß unverzüglich beendet wird. Anordnungen des Komitees sind für die Arolsen Archives verbindlich und unverzüglich umzusetzen. Im Fall wesentlicher Verstöße oder wenn der Verstoß nicht beseitigt wird, wird das Komitee den Internationalen Ausschuss angemessen unterrichten.

D. Données historiques

- (20) Les Archives d'Arolsen mettent en permanence à la disposition du public les (i) documents originaux relatifs aux Personnes persécutées, et (ii) leurs copies sous quelque forme que ce soit, y compris les collections de données numériques, qui font partie des Archives, y compris les données à caractère personnel qu'ils contiennent, pour les objectifs énoncés au paragraphe (2) et à la disposition des Détenteurs de copies. Le paragraphe (32) s'applique au traitement des données par les Détenteurs de copies.
- (21) Le paragraphe (20) ne s'applique pas aux contenus qui ont été transférés ou rendus accessibles aux Archives d'Arolsen sur la base d'un accord écrit. Ce contenu ne peut être traité qu'avec le consentement écrit de la personne qui en a transféré ou rendu accessible (ou de ses successeurs légaux) ; ce

D. Historical Data

- (20) The (i) original documents relating to Persecuted Persons, and (ii) copies thereof in any form, including digital data collections, that are part of the Archive, shall be made permanently available to the public by the Arolsen Archives, including the Personal Data contained therein, for the Purposes set forth in Paragraph (2) and shall be made available to the Copyholders. For data processing by the Copyholders, Paragraph (32) shall apply.
- (21) Paragraph (20) shall not apply to the content that has been transferred or made accessible to the Arolsen Archives on the basis of a written agreement. Such content may only be processed with the written consent of the person that transferred or made accessible the content (or its legal successors), whereby

D. Historische Daten

- (20) Im Archiv befindliche (i) Originaldokumente zu Verfolgten und (ii) Kopien hiervon in jeder Form, einschließlich digitaler Datensammlungen, werden von den Arolsen Archives einschließlich der darin enthaltenen Daten für die Zwecke gemäß Absatz (2) dauerhaft öffentlich zugänglich gemacht und den Copyholdern zur Verfügung gestellt. Für die Datenverarbeitung durch die Copyholder gilt Absatz (32).
- (21) Absatz (20) gilt nicht für Inhalte, die den Arolsen Archives aufgrund einer schriftlichen Vereinbarung übertragen oder zugänglich gemacht wurden. Diese Inhalte dürfen nur mit schriftlicher Zustimmung der Person, die die Inhalte übertragen oder zugänglich gemacht hat (oder deren Rechtsnachfolger), verarbeitet werden,

consentement pouvant également résulter dudit accord.

(22) Si les Archives d’Arolsen obtiennent des indications suffisantes, montrant que la mise à disposition de données à caractère personnel conformément au paragraphe (20) est préjudiciable aux intérêts d’une personne concernée ou de ses proches, les Archives d’Arolsen en limiteront l’accessibilité publique de manière appropriée et en informeront les Détenteurs de copies. De même, la mise à disposition de données à caractère personnel à un utilisateur peut être restreinte si cette mise à disposition est préjudiciable aux intérêts de la personne concernée ou de ses proches, à condition que cette personne ne soit pas un auteur d’infraction tel que défini à la section J.

(23) L’évaluation et la mise en balance des intérêts visés au paragraphe (22) sont effectuées par le Comité. L’évaluation doit également tenir

consent may also result from the corresponding agreement.

(22) If the Arolsen Archives obtains sufficient indications, showing that making the Personal Data accessible in accordance with Paragraph (20) is detrimental to the interests of a person concerned or its relatives, the Arolsen Archives will appropriately limit the public accessibility of the respective Personal Data and inform the Copyholders accordingly. Similarly, the making available of Personal Data to any User may be restricted if such making available is detrimental to the interests of the person concerned or its relatives, provided such person is not a perpetrator as defined in Section J.

(23) The evaluation and balancing of interests under Paragraph (22) shall be conducted by the Board. The evaluation shall also give due

wobei sich die Zustimmung auch aus der getroffenen Vereinbarung ergeben kann.

(22) Liegen den Arolsen Archives belastbare Anhaltspunkte vor, aus denen sich ergibt, dass die Zugänglichmachung gemäß Absatz (20) den Interessen einer betroffenen Person oder ihren Angehörigen abträglich ist, werden die Arolsen Archives die öffentliche Zugänglichmachung der Daten insoweit angemessen einschränken und die Copyholder darauf hinweisen. In gleicher Weise kann die Zurverfügungstellung von Daten an einzelne Nutzer eingeschränkt werden, wenn diese Zurverfügungstellung den Interessen einer betroffenen Person oder ihrer Angehörigen abträglich ist und es sich bei dieser Person nicht um einen Täter im Sinne von Abschnitt J handelt.

(23) Die Bewertung und Interessenabwägung gemäß Absatz (22) erfolgt durch das Komitee. Bei der Bewertung sind auch die

compte des finalités et des objectifs énoncés au paragraphe (2), y compris la distinction entre les données à caractère personnel telles que définies à la section I et à la section J.

(24) Afin d'aider les autorités judiciaires, les Archives d'Arolsen peuvent mettre à la disposition des autorités judiciaires compétentes d'un Etat partie à l'Accord SIR, à leur demande, les informations obtenues des Collections pour les procédures judiciaires et autres procédures relevant de la juridiction d'un Etat partie à l'Accord SIR. À la demande des autorités judiciaires compétentes, les Archives d'Arolsen ne rendent pas publiques les informations relatives aux procédures judiciaires en cours. En cas de demande émanant d'autorités judiciaires compétentes d'Etats qui ne sont pas parties à l'Accord SIR, la Commission internationale statue par voie de résolution.

consideration to the Purposes and objectives set forth in Paragraph (2), including the distinction between Personal Data as defined in Section I and Section J.

(24) In order to assist the judicial authorities, the Arolsen Archives may make available to the competent judicial authorities of a country that is a Party to the ITS Agreement, upon such authorities' request, the information obtained from the Collections for court proceedings and other judicial proceedings under the jurisdiction of a country that is a Party to the ITS Agreement. At the request of competent judicial authorities, the Arolsen Archives will not make information related to legal proceedings publicly available for the duration of the ongoing legal proceedings. In case of requests from competent judicial authorities of countries that are not party to the ITS

Zwecke und Ziele gemäß Absatz (2) angemessen zu berücksichtigen, einschließlich der Unterscheidung zwischen Daten im Sinne von Abschnitt I und Abschnitt J.

(24) Zur Unterstützung der Justizbehörden können die Arolsen Archives den zuständigen Justizbehörden eines Vertragsstaates des Berliner Übereinkommens auf deren Ersuchen die aus den Sammlungen gewonnenen Informationen für Gerichtsverfahren und andere gerichtliche Verfahren, die unter der Gerichtsbarkeit einer Vertragspartei des Berliner Übereinkommens stehen, zur Verfügung stellen. Auf Ersuchen der zuständigen Justizbehörden werden die Arolsen Archives die im Zusammenhang mit einem Gerichtsverfahren stehenden Informationen für die Dauer des laufenden Gerichtsverfahrens nicht öffentlich

Agreement, the International Commission shall decide by resolution.

zugänglich machen. Über Ersuchen von zuständigen Justizbehörden aus Staaten, die nicht Vertragspartei des Berliner Übereinkommens sind, entscheidet der Internationale Ausschuss durch Beschluss.

(25) Chaque Etat partie à l'Accord SIR reçoit sur demande une copie à jour des Collections. La Commission internationale prend une décision appropriée sur les demandes émanant d'Etats qui ne sont pas parties à l'Accord SIR et d'entités juridiques non gouvernementales.

(25) Each Party to the ITS Agreement shall receive a current copy of the Collections upon request. In case of requests from countries that are not a party to the ITS Agreement and from non-governmental legal entities, the International Commission shall decide accordingly.

(25) Jede Vertragspartei des Berliner Übereinkommens erhält auf Wunsch jeweils eine aktuelle Kopie der Sammlungen. Über Anträge von Staaten, die nicht Vertragspartei des Berliner Übereinkommens sind, und nichtstaatlicher Rechtsträger entscheidet der Internationale Ausschuss.

E. Données transmises aux Archives d'Arolsen ou collectées par elles

(26) Les informations et documents contenant des données à caractère personnel qui ne sont pas contenus dans les Collections mais transmis aux Archives d'Arolsen par des utilisateurs ou d'autres personnes, y compris des organisations privées et publiques, pour les finalités définies au paragraphe (2) sont traités initialement et exclusivement selon leur finalité, en particulier:

- (a) Les données à caractère personnel relatives aux demandes de recherche (par exemple, les données relatives à l'utilisateur demandeur) et aux effets personnels pour des recherches sur la personne concernée, c'est-à-dire (i) en tant que partie du dossier de recherche relatif à cette personne (ce dossier - permanent - de recherche et de

E. Data provided to / collected by the Arolsen Archives

(26) Information and records containing Personal Data not contained in the Collections but provided to the Arolsen Archives by Users or other persons, including private and public organizations, for the Purposes defined in Paragraph (2), shall initially be processed exclusively for the respective purposes, in particular:

- (a) Personal Data on search queries (e.g., data on the requesting User) and on effects for searches on the person concerned, i.e. (i) as part of the search file related to this person (this - permanent - tracing and documentation file the "**TD File**"), (ii) for communicating the search result to the requesting User(s), and (iii)

E. Daten, die den Arolsen Archives zur Verfügung gestellt / von den Arolsen Archives erhoben werden

(26) Informationen und Unterlagen mit Daten, die sich nicht in den Sammlungen befinden, sondern den Arolsen Archives von Nutzern oder anderen Personen, einschließlich privater und öffentlicher Organisationen, für die Zwecke gemäß Absatz (2) zur Verfügung gestellt werden, werden zunächst ausschließlich für die betreffenden Zwecke verarbeitet, insbesondere:

- (a) Daten zu Suchanfragen (z.B. Informationen zum anfragenden Nutzer) und zu Effekten für Suchen zur betroffenen Person, d.h. (i) als Teil der auf diese Person bezogenen Suchakte (diese – dauerhafte – Akte zur Suche und Dokumentation die „**TD-Akte**“), sowie (ii) zur Mitteilung des Suchergebnisses an den/die

documentation le « **Dossier TD** »), (ii) pour communiquer le résultat de la recherche à l'utilisateur ou aux utilisateurs demandeurs, et (iii) pour permettre la remise des effets à la personne éligible ;

(b) Les données à caractère personnel qui ne sont pas spécifiquement liées à une demande de recherche ou à des effets personnels (par exemple, les données contenues dans des documents historiques) pour l'indexation et le traitement de ces documents.

(27) Les données à caractère personnel transmises aux Archives Arolsen comme décrit au paragraphe (26) sont traitées de manière permanente aux Archives d'Arolsen pour les finalités définies au paragraphe (2). Les données à caractère personnel sont marquées d'un avis de blocage et ne sont pas accessibles au public. L'accès des Détenteurs de copies

for enabling the handing over of effects to the eligible person;

(b) Personal Data not specifically related to a search request or effects (e.g., data in historical documents) for the indexing and processing of those documents.

(27) The Personal Data provided to the Arolsen Archives as described in Paragraph (26) shall be permanently processed at the Arolsen Archives for the Purposes defined in Paragraph (2). The Personal Data are marked with a blocking notice and are not publicly accessible. The Copyholders' access shall not be limited by this Paragraph (27) so that the Copyholders

anfragenden Nutzer sowie (iii) zwecks Ermöglichung der Effektenübergabe an die berechnigte Person;

(b) Daten ohne konkreten Bezug zu einer Suchanfrage oder Effekten (z.B. Daten in historischen Dokumenten) für die Erschließung und Verarbeitung dieser Dokumente.

(27) Die Arolsen Archives wie in Absatz (26) beschrieben zur Verfügung gestellten Daten werden für die Zwecke gemäß Absatz (2) dauerhaft bei Arolsen Archives verarbeitet. Die Daten sind mit einem Sperrvermerk versehen und nicht öffentlich zugänglich. Der Zugang der Copyholder wird durch diesen Absatz (27) nicht berührt, sodass die

n'est pas limité par le présent paragraphe (27), de sorte qu'ils y ont accès dans les mêmes conditions que par le passé. Lorsque les Détenteurs de copies accordent l'accès aux données à caractère personnel ou les rendent accessibles au public, ils sont soumis aux mêmes restrictions que les Archives d'Arolsen. Toute personne concernée peut pour des motifs légitimes, s'opposer à tout moment à la conservation de tout ou partie des données à caractère personnel la concernant. Le Comité statue sur cette opposition. En ce qui concerne le traitement permanent de données sensibles d'utilisateurs demandeurs et de tiers, conformément au paragraphe (29) (a), le paragraphe (29) s'applique par analogie.

(28) Concernant le transfert aux Archives des données à caractère personnel des Dossiers TD, le délai est de 25 ans à compter de la date d'inclusion des données à caractère personnel

shall have access in the same manner as in the past. Where Copyholders grant access to, or make publicly available Personal Data, they shall be subject to the same restrictions as the Arolsen Archives. Any person concerned may object to the storage of certain or all Personal Data relating to it at any time on legitimate grounds. The Board decides on the objection. For the permanent processing of Sensitive Data of requesting Users and Third Parties pursuant to Paragraph (29) (a), Paragraph (29) shall apply accordingly.

(28) For the transfer of Personal Data from the TD Files to the Archive, the period is 25 years from the date of inclusion of the Personal Data in the respective TD File; this period may be extended

Copyholder Zugang entsprechend der bisherigen Praxis erhalten. Soweit Copyholder den Zugang zu Daten gewähren oder diese öffentlich verfügbar machen, unterliegen sie dabei denselben Beschränkungen wie die Arolsen Archives. Jede betroffene Person kann der Speicherung bestimmter oder sämtlicher Daten zu ihrer Person jederzeit aus schutzwürdigen Gründen widersprechen. Über den Widerspruch entscheidet das Komitee. Für die dauerhafte Verarbeitung sensibler Daten von anfragenden Nutzern und Dritten gemäß Absatz (29) (a) gilt Absatz (29) entsprechend.

(28) Für die Übernahme von Daten aus den TD-Akten in das Archiv beträgt die Frist 25 Jahre ab Aufnahme der Daten in die jeweilige TD-Akte; dieser Zeitraum kann

dans le Dossier TD concerné; cette période peut être prolongée ou abrégée par décision du Comité dans des cas individuels, sans préjudice des motifs d'empêchement tels que définis au paragraphe (22).

(29) Les données à caractère personnel dont la divulgation pourrait porter atteinte aux intérêts d'une personne concernée au sens du paragraphe (22) ne sont pas transmises ni divulguées au public conformément au paragraphe (20). Il peut s'agir en particulier des données suivantes:

(a) Les données à caractère personnel des utilisateurs et d'autres personnes (autres qu'utilisateurs, ou personnes persécutées; par exemple, les données sur les proches nommément désignés dans une demande d'information) révélant l'origine « raciale » ou ethnique, les opinions

or abbreviated by decision of the Board in individual cases, provided this is not precluded by reasons defined in Paragraph (22).

(29) Personal Data, the disclosure of which could be detrimental to the interests of a person concerned within the meaning of Paragraph (22) to the knowledge of the Arolsen Archives shall be excluded from the transfer and public disclosure pursuant to Paragraph (20). This can concern in particular the following data:

(a) Personal Data of Users and other persons (other than Users, nor Persecuted Persons; for example, data on relatives named in an information request) revealing "racial" or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs or trade union membership, and data concerning health,

durch Entscheidung des Datenschutz-Komitees im Einzelfall verlängert oder verkürzt werden, soweit dem keine Gründe im Sinne von Absatz (22) entgegenstehen.

(29) Ausgenommen von der Übernahme und öffentlichen Zugänglichkeit gemäß Absatz (20) sind Daten, deren Zugänglichkeit den Interessen einer betroffenen Person im Sinne von Absatz (22) nach Kenntnis der Arolsen Archives abträglich sein könnte. Dies kann insbesondere folgende Daten betreffen:

(a) Daten von Nutzern und sonstigen Personen (bei denen es sich weder um Nutzer noch um Verfolgte handelt; z.B. in einer Anfrage genannte Daten zu Verwandten), aus denen die „rassische“ und ethnische Herkunft, politische Meinungen, religiöse oder philosophische Überzeugungen oder

politiques, les croyances religieuses ou philosophiques ou l'appartenance syndicale, et les données concernant la santé, le genre ou l'orientation sexuelle (ci-avant dénommées « **Données sensibles** »),

(b) les données à caractère personnel relatives à des actes criminels commis par des personnes, à condition que les personnes concernées ne soient pas des auteurs des crimes au sens de la section J.

(30) Concernant les données relatives aux coordonnées privées, y compris les adresses électroniques personnelles, les numéros de téléphone et les données de contact similaires des utilisateurs, le paragraphe (29) s'applique, à condition que la divulgation de ces données à caractère personnel soit exclue parce que la personne concernée ou des tiers ont informé les Arolsen Archives,

gender or sexual orientation ("**Sensitive Data**"),

(b) Personal Data relating to criminal acts committed by individuals, provided that the individuals concerned are not perpetrators as defined in Section J.

(30) For private address data, including personal email addresses, telephone numbers and similar contact data of Users, Paragraph (29) shall apply, provided that any disclosure of such Personal Data is omitted if the person concerned or a third party has expressly or otherwise informed the Arolsen Archives that the private address data should not be transferred to the archive.

die Gewerkschaftszugehörigkeit hervorgehen, sowie Daten über Gesundheit, Geschlecht oder sexuelle Orientierung („**sensible Daten**“),

(b) Daten zu strafbaren Handlungen von Personen, soweit es sich bei den betreffenden Personen nicht um Täter im Sinne von Abschnitt J handelt.

(30) Für private Adressdaten, einschließlich persönlicher E-Mail-Adressen, Telefonnummern und ähnlicher Kontaktdaten von Nutzern gilt Absatz (29) mit der Maßgabe, dass die Weitergabe **ausgeschlossen** ist, wenn die betroffene Person oder Dritte die Arolsen Archives ausdrücklich oder anderweitig darüber unterrichtet haben, dass die privaten

expressément ou autrement, que les coordonnées privées ne devaient pas être transférées aux archives.

Adressdaten nicht in das Archiv übernommen werden dürfen.

F. Transmission et traitement des données par les Détenteurs de copies

F. Data transmission to and data processing by the Copyholders

F. Datenübermittlung an und Datenverarbeitung durch die Copyholder

(31) Les données à caractère personnel telles que définies au paragraphe (28) sont également mises à la disposition des Détenteurs de copies lors de leur transfert aux Archives.

(31) Personal Data as defined in Paragraph (28) shall also be made available to the Copyholders upon transfer into the Archive.

(31) Daten im Sinne von Absatz (28) werden mit der Übernahme in das Archiv auch den Copyholdern zur Verfügung gestellt.

(32) Les Détenteurs de copies traitent les données à caractère personnel concernées conformément aux lois sur la protection des données (telles que définies au paragraphe (46)) qui leur sont applicables et en tenant compte des éventuelles notifications de blocage. Ceci s'applique également aux Détenteurs de copies en dehors de l'Espace économique européen et n'exige pas que les lois sur la protection des données applicables

(32) The Copyholders shall process the respective Personal Data in accordance with the Data Protection Laws (as defined in Paragraph (46)) applicable to them and taking into account any blocking notices. This also applies to Copyholders outside the European Economic Area and does not require that the Data Protection Laws applicable to the Copyholders ensure a level of protection comparable to the GDPR.

(32) Die Copyholder verarbeiten die betreffenden Daten unter Berücksichtigung etwaiger Sperrvermerke nach den für sie geltenden Datenschutzgesetzen (wie in Absatz (46) definiert). Dies gilt auch für Copyholder außerhalb des Europäischen Wirtschaftsraums und setzt nicht voraus, dass die für die Copyholder geltenden Datenschutzgesetze ein Schutzniveau gewährleisten, das der DSGVO vergleichbar ist.

aux Détenteurs de copies assurent un niveau de protection comparable au RGPD.

G. Dossiers administratifs

- (33) Les données à caractère personnel relatives aux activités administratives des Archives d'Arolsen (« **Dossiers administratifs** »), par exemple celles relatives à l'organisation interne, à la communication avec les utilisateurs et les tiers conformément aux sections K et L, et à la communication avec les tiers, dans la mesure où elles ne sont pas liées à des demandes de recherche spécifiques ou à des demandes d'information, sont traitées initialement et exclusivement par les Archives d'Arolsen selon la finalité pour laquelle elles ont été collectées.
- (34) Les paragraphes (28) et (29) s'appliquent par analogie aux dossiers administratifs et aux données à caractère personnel qu'ils contiennent. Ainsi :

G. Administrative Files

- (33) Personal Data relating to the administrative activities of the Arolsen Archives ("**Administrative Files**"), e.g. relating to internal organization, communication with Users and Third Parties pursuant to Sections K and L, and communication with Third Parties, insofar as it is not related to specific search queries or requests for information, shall initially be processed by the Arolsen Archives exclusively for the respective purpose for which they were collected.
- (34) Paragraphs (28) and (29) shall apply accordingly to the Administrative Files and the Personal Data contained therein. Thereby:

G. Verwaltungsakten

- (33) Daten zur Verwaltungstätigkeit der Arolsen Archives („**Verwaltungsakten**“), z.B. zur internen Organisation, zur Kommunikation mit Nutzern und Dritten gemäß Abschnitten K und L, und zur Kommunikation mit Dritten, soweit diese nicht mit konkreten Suchanfragen oder Auskunftersuchen zusammenhängt, werden von den Arolsen Archives zunächst ausschließlich für den jeweiligen Zweck verarbeitet, für den sie erhoben wurden.
- (34) Absätze (28) und (29) gelten für die Verwaltungsakten und die darin enthaltenen Daten entsprechend. Dabei werden

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(a) les dossiers administratifs sont d’abord vérifiés par le personnel compétent des Archives d’Arolsen quant à leur pertinence pour la réalisation des finalités, conformément au paragraphe (2) et, s’ils ne sont pas pertinents, ils sont supprimés,</p> | <p>(a) the Administrative Files are first checked by the competent staff of the Arolsen Archives for their relevance regarding the fulfillment of the Purposes pursuant to Paragraph (2) and, if they are not relevant, deleted,</p> | <p>(a) die Verwaltungsakten von den zuständigen Mitarbeitern der Arolsen Archives zunächst auf ihre Relevanz für die Erfüllung der Zwecke gemäß Absatz (2) geprüft und, soweit sie nicht relevant sind, gelöscht,</p> |
| <p>(b) les données à caractère personnel restantes sont ensuite examinées et nettoyées conformément à la deuxième phrase des paragraphes (28) et (29) ; en décidant de leur divulgation, il est dûment tenu compte des intérêts des personnes concernées, ainsi que des intérêts des Archives d’Arolsen et des responsables et employés des Archives d’Arolsen ; et</p> | <p>(b) the remaining Personal Data are then reviewed and cleansed in accordance with Paragraphs (28) and (29); in deciding whether to disclose them, due consideration shall be given to the interests of the persons concerned, and the interests of the Arolsen Archives and the officers and employees of the Arolsen Archives; and</p> | <p>(b) die verbleibenden Daten sodann gemäß Absätzen (28) und (29) geprüft und bereinigt, wobei zusätzlich zu den Interessen der betroffenen Personen bei der Entscheidung über die Veröffentlichung auch die Interessen der Arolsen Archives und der Organe und Beschäftigten der Arolsen Archives angemessen zu berücksichtigen sind, und</p> |
| <p>(c) par la suite, les documents administratifs nettoyés sont transférés aux Archives après l’expiration du délai prévu au paragraphe (28).</p> | <p>(c) subsequently, the cleansed Administrative Files are transferred into the Archive after the expiration of the period under Paragraph (28).</p> | <p>(c) anschließend werden die bereinigten Verwaltungsakten nach Ablauf der Frist gemäß Absatz (28) in das Archiv übernommen.</p> |

H. Accès aux Archives

- (35) L'accès des utilisateurs aux Archives est soumis aux conditions d'utilisation des Archives d'Arolsen. Celles-ci sont disponibles en cliquant sur le lien suivant: <https://arolsen-archives.org/content/uploads/general-terms-of-use-arolsen-archives-2019-10-fr.pdf>. En cas de divergence entre les conditions d'utilisation et le présent Règlement, et en cas d'ambiguïté, le présent Règlement prévaut.
- (36) L'accès aux Archives n'est accordé qu'après une déclaration de l'utilisateur acceptant de se conformer aux conditions d'utilisation.
- (37) Lorsqu'elles fournissent des données à caractère personnel, les Archives d'Arolsen demandent aux utilisateurs et à tout tiers destinataire (autre qu'un utilisateur ou une personne persécutée) d'utiliser les données à caractère personnel de manière responsable et licite et soulignent qu'ils sont responsables de

H. Access to the Archive

- (35) Access by Users to the Archive is subject to the Arolsen Archives' terms of use. These are available here: <https://arolsen-archives.org/content/uploads/general-terms-of-use-arolsen-archives-2019-10-en.pdf>. Where the terms of use deviate from these Rules and in the event of any ambiguities, these Rules shall take precedence.
- (36) Access to the Archive is only granted following a declaration by the User to comply with the terms of use.
- (37) The Arolsen Archives will, when providing Personal Data, demand Users and any third-party recipient (other than a User or a Persecuted Person) to use Personal Data responsibly and lawfully and point out that they are responsible for the lawful use of the Personal Data provided in accordance with the

H. Zugang zum Archiv

- (35) Für den Zugang der Nutzer zum Archiv gelten die Nutzungsbedingungen der Arolsen Archives. Diese sind hier verfügbar: <https://arolsen-archives.org/content/uploads/general-terms-of-use-arolsen-archives-2019-10-en.pdf>. Soweit die Nutzungsbedingungen von diesen Richtlinien abweichen und im Falle etwaiger Unklarheiten, haben diese Richtlinien Vorrang.
- (36) Voraussetzung für den Zugang zum Archiv ist eine Erklärung des Nutzers zur Einhaltung der Nutzungsbedingungen.
- (37) Die Arolsen Archives werden den Nutzern und den dritten Datenempfängern (andere Personen als Nutzer oder Verfolgte) bei der Überlassung von Daten zum verantwortungsvollen und rechtmäßigen Gebrauch der Daten auffordern und darauf hinweisen, dass sie für die rechtmäßige

l'utilisation licite des données à caractère personnel conformément aux lois et règlements sur la protection des données qui leur sont applicables.

I. Droits des personnes persécutées et de leurs proches

(38) Les personnes persécutées et leurs proches ont accès aux collections même si l'accès d'autres utilisateurs est interdit, en tout ou en partie, conformément à la section H, à moins que cet accès ne porte atteinte aux intérêts d'autres personnes en vertu du paragraphe (22). Les Archives d'Arolsen demandent des preuves appropriées en cas de doute sur l'application de la présente section I. Si le doute persiste, le Comité statue sur l'accès conformément aux paragraphes (22) et (23).

Data Protection Laws and regulations applicable to them.

I. Rights of the Persecuted Persons and their relatives

(38) Persecuted Persons and their relatives shall have access to the Archive even if other Users are excluded from such access, in whole or in part, pursuant to Section H, unless such access adversely affects the interests of other persons under Paragraph (22). The Arolsen Archives will request appropriate evidence in the event of any doubt as to the application of this Section I. In the event of any other doubt, the Data Protection Board will decide on access in accordance with Paragraphs (22) and (23).

Verwendung der überlassenen Daten nach den auf sie anwendbaren Datenschutzgesetzen verantwortlich sind.

I. Rechte der Verfolgten und ihrer Angehörigen

(38) Verfolgte und ihre Angehörigen haben Zugang zum Archiv auch dann, wenn sonstige Nutzer von diesem Zugang gemäß Abschnitt H ganz oder teilweise ausgeschlossen sind, es sei denn durch den Zugang werden die Interessen von anderen Personen nach Absatz (22) beeinträchtigt. Die Arolsen Archives werden bei etwaigen Zweifeln über die Anwendung dieses Abschnitts I geeignete Nachweise für den Zugang anfordern. Bei verbleibenden Zweifeln entscheidet das Datenschutz-Komitee entsprechend Absätzen (22) und (23) über den Zugang.

J. Traitement des données relatives aux auteurs des crimes

(39) Le présent Règlement s'applique aux données à caractère personnel des auteurs de crimes de guerre et de crimes contre l'humanité. Cependant, les intérêts de ces auteurs des crimes ne sont pas évalués comme étant dignes de protection au sens du présent Règlement. En conséquence, ces auteurs des crimes ne peuvent pas s'opposer à la conservation de leurs données à caractère personnel (paragraphe (27)) et/ou en demander la suppression ou la correction (paragraphe (45)). En cas de plaintes d'autres personnes concernées et d'autres doutes, le Comité statue sur le traitement de ces données conformément aux paragraphes (22) et (23). Les proches des auteurs des crimes ne sont pas soumis à la présente section J.

J. Treatment of data on perpetrators

(39) The Rules apply to Personal Data on perpetrators of war crimes and crimes against humanity. However, the interests of these perpetrators shall not be assessed as worthy of protection within the meaning of these Rules. Accordingly, these perpetrators cannot object to the storage of their Personal Data (Paragraph (27)) and/or request deletion or correction of their Personal Data (Paragraph (45)). In the event of any complaints by other persons concerned and other doubts, the Board shall decide on data processing in accordance with Paragraphs (22) and (23). Relatives of perpetrators are not subject to this Section J.

J. Behandlung von Daten zu Tätern

(39) Die Richtlinien gelten für die Daten zu Tätern von Kriegsverbrechen und Verbrechen gegen die Menschlichkeit. Die Interessen dieser Täter sind allerdings im Rahmen einer vorzunehmenden Interessenabwägung nicht als schutzwürdig im Sinne dieser Richtlinien zu bewerten. Dementsprechend können diese Täter der Speicherung ihrer Daten (Absatz (27)) nicht widersprechen und sind auch nicht berechtigt, die Löschung oder Berichtigung ihrer Daten (Absatz (45)) zu verlangen. Bei etwaigen Beschwerden anderer betroffener Personen und sonstigen Zweifelsfragen entscheidet das Komitee entsprechend Absätzen (22) und (23) über die Datenverarbeitung. Zur Klarstellung: Angehörige von Tätern unterfallen nicht diesem Abschnitt J.

K. Obligations d'information envers les utilisateurs et les tiers

- (40) Les demandeurs d'informations et les autres utilisateurs des services (ci-après dénommés « **Utilisateurs** ») doivent être informés de manière adéquate du traitement des données. Cela inclut des informations sur la finalité, la durée et la base du traitement des données, sur le transfert des données à caractère personnel à d'autres personnes (en particulier aux Détenteurs de copies), et sur les possibilités d'information des utilisateurs quant au traitement des données.
- (41) Les informations visées au paragraphe (40) sont généralement fournies aux utilisateurs lors de la collecte des données à caractère personnel.
- (42) Les utilisateurs peuvent demander les informations visées au paragraphe (40) à tout moment aux Archives d'Arolsen, par exemple par courriel à l'adresse électronique

K. Information obligations towards Users and Third Parties

- (40) Information seekers and other users of the Services ("Users") shall be adequately informed about the data processing. This includes information on the purpose, duration and basis of the data processing, on the transfer of Personal Data to other persons (in particular Copyholders), and on information options for Users about the data processing.
- (41) The information under Paragraph (40) shall usually be provided to the Users when the Personal Data is collected.
- (42) Users may request the information referred to in Paragraph (40) at any time from the Arolsen Archives, for example by email to the

K. Informationspflichten gegenüber Nutzern und Dritten

- (40) Auskunftssuchende und sonstige Nutzer der Dienste („**Nutzer**“) werden angemessen über die Datenverarbeitung informiert. Dies umfasst Informationen zu Zweck, Dauer und Grundlage der Datenverarbeitung, zur Datenweitergabe an andere Personen (insbesondere Copyholder), und zu Informationsmöglichkeiten der Nutzer über die Datenverarbeitung.
- (41) Die Informationen gemäß Absatz (40) werden den Nutzern regelmäßig bei Erhebung der Daten zur Verfügung gestellt.
- (42) Die Nutzer können die Informationen gemäß Absatz (40) jederzeit bei den Arolsen Archives anfordern, zum Beispiel unter

suiivante : dataprotection@arolsen-archives.org.

(43) Dans la mesure où un utilisateur ou une autre personne fournit aux Archives d'Arolsen des Données à caractère personnel relatives à des tiers, par exemple des proches, d'autres utilisateurs ou des personnes persécutées (potentielles) (ci-après dénommés « **Tiers** »), l'information des tiers sur le traitement des données correspondantes est fournie conformément au paragraphe (42).

L. Droits des utilisateurs et des tiers

(44) Les utilisateurs et les tiers peuvent à tout moment contacter le Comité (par exemple, à l'adresse électronique suivante : dpb@arolsen-archives.org) pour poser des questions sur la protection des données conformément au présent Règlement, ou s'ils estiment que leurs droits ont été violés dans le traitement des données à caractère personnel les concernant, et pour demander des

following email address:
dataprotection@arolsen-archives.org.

(43) To the extent a User or other person provides the Arolsen Archives with Personal Data relating to third parties, e.g. relatives, other Users or (potential) Persecuted Persons ("Third Parties"), the information of the Third Parties about the processing of according data is provided under Paragraph (42).

L. Rights of Users and Third Parties

(44) Users and Third Parties may contact the Data Protection Board (e.g., at the following email address: dpb@arolsen-archives.org) at any time with questions about data protection in accordance with these Rules or if they believe that their rights have been violated in the processing of Personal Data concerning them, and to request information (including a copy of Personal Data) about the Personal Data stored

folgender E-Mail-Adresse:
dataprotection@arolsen-archives.org.

(43) Soweit ein Nutzer oder eine andere Person den Arolsen Archives Daten zu dritten Personen zur Verfügung stellt, z.B. Angehörige, andere Nutzer oder (potentielle) Verfolgte („Dritte“), erfolgt die Information der Dritten über die Datenverarbeitung insoweit gemäß Absatz (42).

L. Rechte der Nutzer und Dritten

(44) Nutzer und Dritte können sich jederzeit an das Datenschutz-Komitee (z.B. unter folgender E-Mail-Adresse: dpb@arolsen-archives.org) wenden, um Fragen zum Datenschutz gemäß diesen Richtlinien zu stellen oder wenn sie meinen, bei der Verarbeitung der ihre Person betreffenden Daten in ihren Rechten verletzt zu sein, sowie Auskunft (einschließlich Datenkopie)

informations (y compris une copie des données à caractère personnel) sur les données à caractère personnel les concernant qui sont conservées. Les informations peuvent également être fournies en accordant l'accès aux Collections et sont gratuites par principe. Si la fourniture d'informations entraîne des dépenses extraordinaires pour les Archives d'Arolsen, un remboursement des coûts peut être exigé. Préalablement à la demande de remboursement des frais, la personne demandant l'information doit avoir (i) été informée des frais encourus, et (ii) maintenu sa demande d'information.

(45) Les utilisateurs et les tiers peuvent à tout moment demander au Comité (par exemple, à l'adresse électronique suivante : dpb@arolsen-archives.org) de corriger, compléter et supprimer les données à caractère personnel les concernant. Dans la mesure où la mise en œuvre d'une demande

about them. Information may also be provided by granting access to the Collections and it shall be free of charge as a rule. If the provision of information causes extraordinary expense for the Arolsen Archives, a reimbursement of costs can be demanded. A prerequisite for the claim to reimbursement of costs is that (i) the person requesting information has been informed of the costs incurred, and (ii) has maintained its request for information.

(45) Users and Third Parties may at any time request the Data Protection Board (e.g., at the following email address: dpb@arolsen-archives.org) to correct, supplement and delete Personal Data relating to them. Insofar as the implementation of a corresponding request is not possible or not possible with reasonable

über die zu ihrer Person gespeicherten Daten anfordern. Die Auskunftserteilung kann auch durch Gewährung der Einsichtnahme in die Sammlungen erfolgen und ist regelmäßig kostenlos. Verursacht eine Auskunftserteilung bei den Arolsen Archives besonderen Aufwand, kann hierfür eine Kostenerstattung verlangt werden. Voraussetzung für den Kostenerstattungsanspruch ist, (i) dass die anfragende Person über die anfallenden Kosten informiert wurde und (ii) ihr Auskunftersuchen gleichwohl aufrechterhalten hat.

(45) Nutzer und Dritte können beim Datenschutz-Komitee (z.B. unter folgender E-Mail-Adresse: dpb@arolsen-archives.org) jederzeit die Berichtigung, Ergänzung und Löschung der ihre Person betreffenden Daten verlangen. Soweit die Umsetzung eines entsprechenden

correspondante n'est pas possible ou ne l'est pas au prix d'efforts raisonnables, la rectification, la suppression, etc. peut être remplacée par le blocage des données à caractère personnel concernées. Le Comité décide des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe (45). Les données à caractère personnel bloquées ne seront pas transférées aux Collections des Archives d'Arolsen et ne seront pas rendues accessibles d'une autre manière (la section I reste inchangée). Le présent paragraphe (45) ne s'applique pas aux documents originaux (paragraphe (20)).

M. Relations entre le présent Règlement et les autres normes relatives à la protection des données à caractère personnel

(46) Le présent Règlement n'est pas soumis à d'autres normes concernant la protection des données aux niveaux international et national (ci-après dénommées « **Lois sur la**

effort, the correction, deletion, etc. may be replaced by blocking the Personal Data concerned. The Board decides on the measures pursuant to this Paragraph (45). Blocked Personal Data will not be transferred to the Collections by the Arolsen Archives and will not be made accessible in any other way (Section I remains unaffected). This Paragraph (45) does not apply to any original documents (Paragraph (20)).

M. Relationship of these Rules with other norms concerning Personal Data protection

(46) The present Rules are not subject to and supersede any other norms concerning data protection at international and national levels (“**Data Protection Laws**”). However, the latter

Verlangens nicht oder nicht mit angemessenem Aufwand möglich ist, kann die Berichtigung, Löschung, etc. dadurch ersetzt werden, dass die betreffenden Daten gesperrt werden. Die Entscheidung über Maßnahmen gemäß diesem Absatz (45) obliegt dem Komitee. Gesperrte Daten werden von den Arolsen Archives nicht in die Sammlungen übernommen und nicht in sonstiger Weise zugänglich gemacht (Abschnitt I bleibt unberührt). Dieser Absatz (45) findet auf Originaldokumente (Absatz (20)) keine Anwendung.

M. Verhältnis dieser Richtlinien zu anderen gesetzlichen Regelungen zum Datenschutz

(46) Die vorliegenden Richtlinien haben Vorrang vor anderen Datenschutznormen auf internationaler und nationaler Ebene („**Datenschutzgesetze**“). Letztere können

protection des données») et prévaut sur elles. Toutefois, ces normes peuvent être utilisées, si nécessaire, comme instruments auxiliaires aux fins de la détermination des droits et obligations applicables, surtout en matière de données à caractère personnel qui ne figurent pas dans les Collections et qui n’y sont pas liées ou ne sont pas destinées à être traitées mais transmises aux Archives d’Arolsen par des entités publiques ou privées, étant toujours entendu que leur utilisation à ce titre ne constitue pas un précédent.

(47) Nonobstant le paragraphe (46), les dispositions contenant des normes internationales, y compris le RGPD, ainsi que les lois nationales sur la protection des données s’appliquent en cas de traitement et de manipulation des données à caractère personnel par des entités autres que les

may be used, if necessary, as auxiliary instruments for the purpose of determination of rights and obligations, especially when it concerns Personal Data not contained in the Collections and not otherwise related to the Collections or intended to be processed, but provided to the Arolsen Archives by public or private entities, but always with the understanding that their use in such character shall not constitute any precedent.

(47) Notwithstanding Paragraph (46), the provisions containing international norms, including the GDPR, as well as the Data Protection Laws shall apply in case of processing and handling of Personal Data by entities other than the Arolsen Archives and, in particular, Users.

jedoch erforderlichenfalls als Hilfestellung bei der Festlegung von Rechten und Pflichten herangezogen werden, insbesondere im Hinblick auf Daten, die nicht Teil der Sammlungen sind und mit den Sammlungen auch nicht im Zusammenhang stehen oder verarbeitet werden sollen, oder Arolsen Archives von öffentlichen oder privaten Personen oder Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden, dabei jedoch stets mit dem Verständnis, dass ihre Verwendung in dieser Eigenschaft keine Bindungswirkung für andere Fälle begründet.

(47) Ungeachtet des Absatzes (46) gelten die Bestimmungen internationaler Normen, einschließlich der Datenschutzgesetze, im Falle der Verarbeitung und Handhabung von Daten durch andere Stellen als den Arolsen Archives und insbesondere durch Nutzer.

Archives d'Arolsen et, en particulier, les utilisateurs.

N. Période de validité et modification du présent Règlement

(48) Le présent Règlement entre en vigueur par voie de résolution de la Commission internationale et remplace les dispositions antérieures sur le traitement des données établies sur la base de l'Accord SIR. Le présent Règlement est mis à la disposition du public sur le site Internet des Archives d'Arolsen.

(49) La Commission internationale peut modifier le présent Règlement à tout moment par une résolution unanime, avec effet pour l'avenir.

(50) Les paragraphes (48) et (49) s'appliquent par analogie à tout Règlement modifié.

N. Period of validity and amendment of the Rules

(48) The Rules shall enter into force upon the resolution by the International Commission and shall replace earlier provisions on data processing issued on the basis of the ITS Agreement. The Rules will be made publicly available on the Arolsen Archives' website.

(49) The International Commission may amend the Rules at any time by unanimous resolution with effect for the future.

(50) Paragraphs (48) and (49) shall apply accordingly to any amended Rules.

N. Geltungsdauer und Änderungen der Richtlinien

(48) Die Richtlinien treten mit Beschlussfassung durch den Internationalen Ausschuss in Kraft und ersetzen frühere aufgrund des Berliner Übereinkommens erlassene Bestimmungen zur Datenverarbeitung. Die Richtlinien werden auf der Internet-Seite der Arolsen Archives öffentlich zugänglich gemacht.

(49) Der Internationale Ausschuss kann die Richtlinien jederzeit durch einstimmigen Beschluss mit Wirkung für die Zukunft ändern.

(50) Für die Geltung der geänderten Richtlinien gelten die Absätze (48) und (49) entsprechend.
